

Aportaciones del Enfoque por tareas al desarrollo de la competencia traductora: la traducción español > italiano de textos turísticos

Giuseppe Trovato
Università degli Studi di Catania (Italia)

Licenciado en Traducción e Interpretación, posgrado en lengua española y traducción, Giuseppe Trovato es doctor internacional por la Universidad de Murcia. Actualmente imparte docencia en el área de lengua española y traducción en el contexto universitario italiano. Es autor de numerosos estudios publicados en volúmenes colectivos y revistas internacionales. Ha participado asimismo como ponente en varios congresos sobre lengua y lingüística española y traducción. Sus intereses investigadores se sitúan en el marco de la mediación lingüística, la didáctica del español como lengua extranjera, la lingüística contrastiva de español e italiano, los Estudios de Traducción e Interpretación.

Resumen

El presente artículo pretende abordar la contribución que puede ofrecer el Enfoque por tareas y el aprendizaje cooperativo a la hora de desarrollar la competencia traductora de estudiantes italo hablantes de nivel universitario. Las aportaciones teóricas de las que disponemos sobre el tema defienden que el objetivo de dicho enfoque es el de favorecer el aprendizaje a través del uso real de la lengua en el aula y no solo mediante la manipulación de unidades de sus diversos niveles de descripción; de ese modo se postula que los procesos de aprendizaje incluyen necesariamente procesos de comunicación. A partir de esta premisa, nos proponemos aplicar el Enfoque por tareas a la didáctica de la traducción español-italiano en un contexto universitario. Centraremos nuestra atención en la traducción de textos turísticos, pues creemos que esta tipología textual se presta eficazmente al trabajo en el aula de traducción. Así pues, tras ofrecer una fundamentación teórica y metodológica acerca del Enfoque por tareas, nos dispondremos a analizar su aportación potencial al desarrollo de la competencia traductora. Realizaremos, pues, una secuenciación didáctica y desarrollaremos las diferentes etapas de nuestra intervención pedagógica para llegar finalmente a la tarea final: la traducción del español al italiano de textos de carácter turístico llevada a cabo atendiendo al paradigma del aprendizaje cooperativo.

Abstract

This paper aims to address the contribution that the Task-based approach can make in the field of Spanish into Italian translation when it comes to developing the so called “translation competence” in Italian university students. We will focus on translating

tourist texts, as we believe that this textual typology can find a good place within the framework of translation and lends itself to work effectively in the classroom.

So, after offering a theoretical and methodological framework for Task-based approach applied to the translation process, we will analyze its potential contribution to the development of the translation competence. In the final part, we will carry out a practical didactic proposal focused on the specialized translation of tourism texts.

Palabras clave

Didáctica de la Traducción, Lenguas afines, El Español del turismo, Enfoque por tareas, Propuesta didáctica.

Keywords

Didactics of Translation, Cognate languages, Spanish for specific purposes (tourism), Task-based approach, Didactic proposal.

1. Introducción

Acotar las competencias que debe ir desarrollando un traductor de textos más o menos especializados no es tarea fácil, pues toda tipología textual presenta características estilísticas, morfosintácticas, léxicas y pragmáticas peculiares que no se pueden infravalorar a la hora de llevar a cabo el proceso de traducción. Con el presente artículo pretendemos hacer hincapié en la contribución que puede ofrecer el Enfoque por tareas a la hora de desarrollar la competencia traductora de estudiantes italianos de nivel universitario. A partir de esta premisa, centraremos nuestra atención en la traducción de textos turísticos, ya que esta tipología textual se presta eficazmente al trabajo en el aula de traducción. Así pues, tras ofrecer una fundamentación teórica y metodológica acerca del Enfoque por tareas, nos dispondremos a analizar su aportación potencial al desarrollo de la competencia traductora. Realizaremos, pues, una secuenciación didáctica e ilustraremos las diferentes tareas de nuestra acción formativa para llegar finalmente a la tarea final: la traducción del español al italiano de textos de carácter turístico.

Para cumplir con nuestros objetivos, nos valdremos tanto de una metodología de tipo descriptivo como de la investigación-acción. La primera nos permitirá demostrar la rentabilidad del Enfoque por tareas en el campo de la traducción, mientras que la segunda resultará de gran utilidad a la hora de abordar la vertiente didáctica de la traducción y aportar mejoras al plano de la formación.

2. El Enfoque por tareas en la Didáctica de la Traducción

De todos es sabido que el acto de traducir conlleva múltiples dificultades que se despliegan a varios niveles: lingüístico, cultural, pragmático, por mencionar los más destacados. Dichas dificultades repercuten asimismo a la hora de tener que encontrar una metodología apta para enseñar a traducir. Al igual que no existe una “traducción perfecta”, también es posible afirmar que la labor de didactización de la traducción está plagada de obstáculos.

Ahora bien, una de las metodologías que ha tenido un eco muy positivo en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras reside en el conocido Enfoque por tareas. Las aportaciones teóricas de las que disponemos sobre el tema defienden que el objetivo de dicho enfoque es el de favorecer el aprendizaje a través del uso real de la lengua en el aula y fomentar la autonomía del alumnado¹. Este enfoque surgió a finales de los años ochenta y, con más dinamismo, en la década de los noventa del siglo pasado y, a continuación, se vislumbraron sus potencialidades pedagógicas en el terreno de la traducción. La traductóloga Hurtado Albir (1996, 1999), acudiendo a los planteamientos teóricos y metodológicos de Estaire y Zanón (1994) y Nunan (1989; 1996), llevó a cabo una adaptación de este enfoque con vistas a la didáctica de la traducción. La estudiosa define una “tarea de traducción” como una: “unidad de trabajo en el aula, representativa de la práctica traductora, que se dirige intencionalmente al aprendizaje de la traducción y que está diseñada con un objetivo concreto, estructura y secuencia de trabajo” (2011: 167-168). La didáctica de la traducción a través del Enfoque por tareas se fundamenta en los objetivos de aprendizaje y se estructura en torno a una serie de tareas posibilitadoras² orientadas a la tarea final³, es decir, el producto “traducción”.

¹ Para profundizar en el tema véanse, entre otros, ESTAIRE Sheila y ZANÓN, Javier, 1994: *Planning classwork. A task based approach*, Oxford: Heinemann; NUNAN, David, 1989: *Designing Tasks for the Communicative Classroom*, Cambridge: Cambridge University Press; ZANÓN, Javier, 1990: “Los enfoques por tareas para la enseñanza de las lenguas extranjeras”, *Cable* 5, 19-27.

² Las tareas posibilitadoras, también llamadas tareas capacitadoras se configuran como una serie de unidades de aprendizaje a partir de las cuales es posible llegar al objetivo final del aprendizaje. En la didáctica de la traducción llevada a cabo mediante el Enfoque por tareas, las tareas posibilitadoras son todos los pasos previos y propedéuticos a la actividad traductora propiamente dicha.

³ Con tarea final entendemos el resultado del proceso de aprendizaje que el docente se ha marcado en el ámbito de su labor didáctica.

3. Acerca del concepto de competencia traductora

Son numerosos los autores que han intentado acotar el concepto de competencia traductora, puesto que se trata, quizás, de uno de los puntos neurálgicos en el campo de la Traductología. En términos generales, podemos afirmar que la competencia traductora es la “competencia que capacita al traductor para efectuar las operaciones cognitivas necesarias para desarrollar el proceso traductor” (Hurtado Albir, 2011: 375).

Efectivamente, al afrontar el proceso de traducción, el profesional se ve sometido a una serie de condicionamientos susceptibles de entorpecer el resultado final. La problemática traductológica puede tener que ver con factores intrínsecos y extrínsecos. El aspecto más superficial está relacionado con el conocimiento, más o menos profundo, de las dos lenguas implicadas en las operaciones interlingüísticas. A continuación, hay que tener en cuenta los aspectos culturales y el carácter temático más o menos especializado presentes en el texto objeto de traducción. Tampoco se puede infravalorar el dominio que posee el traductor de las técnicas de traducción idóneas para traducir determinados géneros textuales. De igual manera, en el proceso traductor ejercen una influencia destacable factores de índole cognitiva y emotiva⁴.

Ahora bien, todos los elementos que acabamos de traer a colación se perfilan como sub-elementos constituyentes de la competencia traductora que Hurtado Albir (1999: 43-44) clasifica como sub-competencias: comunicativa, extralingüística, de transferencia, profesional, psicofisiológica y estratégica. Adquirir una sólida competencia traductora no es tarea fácil, pues se requiere mucha práctica, tanto pedagógica como profesional y, sobre todo, a nuestro juicio resulta necesaria la orientación y supervisión de un docente/formador/traductor que guíe el recorrido formativo del traductor en ciernes y le brinde una fundamentación metodológico-práctica para abordar el proceso de traducción de forma autónoma y eficaz. En último término, entendemos la competencia traductora como un conjunto de hábitos y pautas metodológicas que le permiten al futuro traductor realizar labores de mediación lingüística escrita en un marco profesional.

⁴ A este respecto cabe señalar situaciones de tensión y estrés debidas a los apremiantes plazos de entrega de un encargo de traducción o la falta de documentación pertinente para traducir textos con carácter sumamente especializado.

4. Problemas de traducción español > italiano de textos turísticos

El lenguaje del turismo se configura como un conjunto heterogéneo de manifestaciones discursivas que pueden desplegarse en un sinnúmero de contextos comunicativos y sociales. Es posible afirmar, sin temor a equivocarse, que el lenguaje del turismo es una auténtica lengua de especialidad (Calvi, 2009) y, por lo tanto, cuenta con características léxicas, morfosintácticas y pragmáticas peculiares. Es importante señalar que:

[...] en el mundo del turismo se lleva a cabo una amplia producción de textos que engloban varios componentes temáticos. A la gestión corresponden los contenidos más específicos (organización de los hoteles, agencias de viajes, transportes, seguros, etc.), mientras que en la descripción del producto turístico se mezclan saberes procedentes de varios sectores y disciplinas contiguas: arte, paisaje, cultura, gastronomía, deporte, espectáculos, etc. (Calvi, 2009: 203)

A raíz de la fusión de varios ámbitos disciplinares en el marco de las manifestaciones discursivas del lenguaje turístico, es interesante constatar cómo entre lo lingüístico y lo cultural se produce una mezcla sinérgica que le otorga a esta lengua para fines específicos una dimensión de gran relevancia.

Ahora bien, la variedad temática y el perfil léxico y morfosintáctico de los textos turísticos afectan inevitablemente a la actividad traductora. Los textos turísticos se pueden considerar a todos los efectos como textos sectoriales, lo cual lleva consecuentemente a abordar la traducción especializada:

La traducción especializada puede entenderse como la traducción de textos que no son de ficción o literarios, sino que responden a la necesidad de comunicarse que tienen los profesionales de un campo laboral o académico. Por lo tanto, la traducción especializada está siempre ligada a una actividad académica o profesional [...] y, por tanto, a las lenguas de especialidad. (Suau Jiménez, 2010: 17)

Asumido lo anterior, dado que la traducción de textos turísticos tiene un carácter especializado, se requiere por parte de quien lleve a cabo la labor de transposición interlingüística una elevada competencia profesional, tratándose sobre todo de traducción entre dos lenguas con parentesco filogenético, como son el español y el italiano⁵.

⁵ El hecho de que el español y el italiano sean lenguas afines, no es sinónimo de mayor facilidad en términos de aprendizaje y de traducción. Es más, la afinidad lingüística en numerosos casos es causa

Entre los aspectos más acuciantes que pueden dificultar el proceso de traducción del lenguaje del turismo, figuran los tecnicismos y extranjerismos procedentes de campos del saber como la historia del arte, la economía, los transportes. Otro elemento importante lo señala Martín Sánchez:

Un aspecto que no hay que infravalorar, sobre todo en lo que respecta a la traducción [...], son los realia, términos culturales idiosincrásicos de cada cultura que no siempre encuentran un paralelo en la cultura de llegada, los podemos encontrar en la descripción de costumbres (piénsese en la Semana Santa en el caso de España, o en las numerosas tradiciones y fiestas locales típicas de cada país) y sobre todo en la gastronomía. La solución traductiva suele recurrir al préstamo con paráfrasis o a las equivalencias culturales. (Martín Sánchez, 2011: 575)

La cita que acabamos de realizar nos induce a introducir el concepto de *culturema*, muy rentable en los estudios traductológicos. Se trata, en concreto, de términos o expresiones muy marcados desde el punto de vista cultural y socio-pragmático. Al tener un carácter específicamente relacionado con una determinada cultura, es muy probable que en la cultura de llegada no exista un término o expresión correspondiente. Ante esta situación, le corresponde al traductor aplicar estrategias eficaces para transmitir el mensaje del texto original sin que el texto final se vea empobrecido. A este respecto, proponemos un ejemplo típico que afecta a la traducción español-italiano de términos referentes a la realidad político-geográfica:

Por lo que se refiere a la traducción de ámbitos especializados, se nos antoja oportuno, a modo de ejemplo, enfatizar las problemáticas que pueden desprenderse a la hora de tener que traducir términos o locuciones vinculados al sistema administrativo español. Uno de los casos más emblemáticos puede presentarse con la traducción de “Comunidades Autónomas”. ¿Existe una equivalencia traductora en italiano? ¿Qué estrategias va a aplicar el traductor italiano a la hora de elegir cómo traducir esta expresión? ¿Se decantará por una traducción palabra por palabra? ¿Llevará a cabo un proceso de adaptación? ¿Introducirá una nota explicativa? (Trovato, 2012: 10)

Las diferencias entre una cultura y otra, debidas a los ordenamientos territoriales y a la gestión administrativa, se enmarcan en el ámbito de los mencionados *culturemas* y pueden ser un obstáculo en el proceso de traducción. Es precisamente en este marco donde el traductor tiene que activar su competencia traductora y, sobre todo, cultural y estratégica. En el caso que nos ocupa, el traductor cuenta con varias posibilidades: por

de errores, calcos, interferencias y fosilizaciones si no se lleva a cabo una labor de reflexión rigurosa y sistemática sobre las disimetrías entre las dos lenguas en el plano léxico, pragmático y morfosintáctico.

un lado, puede decantarse por una equivalencia dinámica, esto es, encontrar una correspondencia traductológica que responda con eficacia a las intenciones comunicativas del texto original. Por otra parte, el traductor puede intervenir mediante una nota del traductor o una glosa donde explica o comenta la especificidad temática y terminológica del elemento cultural en cuestión.

Para ir acotando la problemática traductológica en textos turísticos, viene a colación el tema de la heterogeneidad de tipologías textuales a las que puede verse enfrentado el traductor. Dichas tipologías textuales se colocan en un *continuum* a nivel de especialización, que puede abarcar desde los textos más genéricos y divulgativos hasta los más técnicos y especializados. Ahora bien, traducir una guía turística no es lo mismo que traducir una página web dedicada al turismo; al igual que no se puede traducir un folleto turístico como se traduciría un artículo o un reportaje en revistas especializadas, pues cambian el registro, el emisor, el público al que va destinada la comunicación, el canal de transmisión del mensaje. El proceso traductor, por ende, varía en función de todos los elementos a los que se acaba de hacer mención.

5. Marco metodológico de la propuesta didáctica

Tras haber proporcionado una somera panorámica teórica acerca del concepto de competencia traductora y de los aspectos y problemas más relevantes en la traducción de textos turísticos, ha llegado el momento de acudir a los planteamientos metodológicos de la investigación-acción, con el fin de ofrecer una aportación práctica a la didáctica de la traducción español-italiano. En concreto, pretendemos proponer una unidad didáctica o, mejor dicho, de aprendizaje⁶ que sea explotable en el aula de traducción español-italiano de nivel universitario, con estudiantes que hayan alcanzado un nivel de lengua correspondiente por lo menos al B2⁷, según las directrices del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas extranjeras.

Para los efectos de nuestro estudio y en consonancia con los propósitos didácticos que nos hemos marcado, hemos decidido adoptar la perspectiva metodológica de Hurtado Albir (1999: 53-54), en cuyo marco adquieren una importancia capital los objetivos de aprendizaje orientados a la enseñanza de la

⁶ En el ámbito de la didáctica de lenguas extranjeras, el concepto de unidad didáctica ya se considera superado. Se prefiere, más bien, hablar de unidad de aprendizaje.

⁷ En este nivel de competencia lingüística, se supone que el estudiante sabe desenvolverse con precisión y eficacia sobre una amplia serie de temas generales, académicos y profesionales; tiene un buen control gramatical y sabe adoptar un nivel de formalidad adecuado a las circunstancias comunicativas.

traducción. De acuerdo con los postulados teóricos de la mencionada propuesta, los objetivos generales son cuatro y los presentamos a continuación, a raíz de una interpretación personal y revisada:

1. *Objetivo metodológico*: todo proceso de enseñanza-aprendizaje orientado a conseguir objetivos eficaces y duraderos no puede prescindir de una sólida fundamentación metodológica. La metodología –concebida como un conjunto de estrategias útiles y viables en el marco de la acción didáctica– debe guiar todo recorrido formativo y, en el caso que nos ocupa, tiene que favorecer la adquisición de una correcta metodología para abordar el proceso de traducción. Dentro de este objetivo se enmarca el conocimiento de todas las técnicas de traducción a disposición del traductor y, más en general, el enfoque que el profesional decida adoptar para el acto de transferencia interlingüística;
2. *Objetivo contrastivo*: en este tipo de objetivo tiene cabida la dimensión puramente lingüística del acto traductor. Es incuestionable que para llevar a cabo una buena labor de traducción, son necesarias sólidas bases de las lenguas de trabajo. Además, el aspecto contrastivo resulta de suma utilidad al abordar la traducción entre dos lenguas emparentadas como el italiano y el español. Por mucho que la superficie textual pueda presentar muchas similitudes en el plano léxico y morfosintáctico, los parámetros expresivos y estilísticos del español y del italiano divergen desde numerosos puntos de vista, en función de los géneros discursivos, de los contextos comunicativos y del nivel de especialización temática. Pues bien, mediante la aplicación del enfoque contrastivo a la traducción español-italiano, es posible minimizar la aparición de calcos e interferencias lingüísticas;
3. *Objetivo profesional*: siempre hay que tener en cuenta que la actividad traductora tiene un carácter profesionalizante y se efectúa bajo remuneración. Resulta, pues, importante que el estudiante de traducción y, - ¿por qué no? - futuro traductor, cuente con todos los conocimientos necesarios para desenvolverse con soltura en el mercado de la traducción. Ello implica conocer todos los aspectos prácticos de la profesión: tarifas de trabajo, colaboración con

agencias de traducción, código deontológico del traductor profesional, por mencionar los casos más destacados;

4. *Objetivo textual*: si bien es cierto que el traductor trabaja con palabras y su objetivo es el de verter un texto en una lengua diferente de aquella en que ha sido creado, no es menos cierto que el planteamiento de cada texto varía en función de determinados géneros discursivos. Es en este marco donde adquiere relevancia el concepto de tipología textual y, a partir de ahí, el de traducción especializada. Ahora bien, la traducción de un artículo periodístico presenta una configuración lingüística, textual y estilística distinta a la de una reseña o de un informe. De igual manera, dentro de un mismo lenguaje de especialidad como por ejemplo el lenguaje del turismo, no es igual traducir una guía turística que una página web o un reportaje. Todos esos elementos deben entrar a formar parte del bagaje formativo del alumnado de traducción para que esté en condición de operar con conciencia y profesionalidad al incorporarse al mercado laboral.

6. Secuenciación de la propuesta didáctica y coordenadas espacio-temporales

Tras haber fundamentado la propuesta didáctica en términos metodológicos, es posible ilustrar los distintos pasos que hemos decidido emprender, es decir, las tareas que van a conformar la secuencia didáctica. A continuación, ofrecemos una somera caracterización de nuestra propuesta que está integrada por 5 tareas⁸, cada una con un título y contenidos temáticos diferentes y una temporalización determinada. La fusión sinérgica de las cinco tareas está encaminada al resultado final, esto es, la traducción de una parte de una guía turística del español al italiano.

La siguiente experimentación didáctica se ha llevado a la práctica con estudiantes del primer curso de la licenciatura en “Traducción especializada” de la Universidad de Bari, Italia (Departamento de Lenguas, Literaturas y Culturas comparadas), esto es, un grupo de aproximadamente 25 estudiantes de edad

⁸ Las tareas 1-2-3-5 se llevan a cabo en el contexto del aula, con la orientación del docente y la interacción de todo el grupo clase. La tarea 4, es decir, la más práctica, la realizan los estudiantes en casa, pues el proceso traductor requiere una temporalización que puede variar en función de la extensión del texto a traducir, de la familiarización con la tipología textual y de las capacidades individuales de los estudiantes.

comprendida entre los 21 y los 24 años. Todos ellos procedentes de un recorrido de estudios de primer ciclo en mediación lingüística, lenguas y literaturas extranjeras y turismo. El curso se impartió en el primer semestre (desde octubre de 2015 hasta febrero de 2016) y giró alrededor de varios ámbitos temáticos, denominados “módulos”. Uno de los módulos escogidos fue precisamente la traducción de textos turísticos del español al italiano. Tratándose de un primer año, se consideró que había que iniciar a los estudiantes en la traducción especializada de forma paulatina, con lo cual la elección de la *Guía de Usos y Costumbres de España* (Edelsa, págs. 191) resultó atinada. A continuación, se presenta la portada:



La elección de esta guía se justifica a raíz de que se enmarca de lleno en el ámbito de la tipología textual abordada y presenta un grado de especialización y

dificultad acorde al nivel de los estudiantes. Además, ofrece un interesante abanico temático y se presta muy bien a la actividad traductora.

Ahora bien, el módulo de traducción de textos turísticos tuvo una duración aproximada de 20 horas⁹ y contó con un proyecto final de traducción que se decidió implementar mediante la adopción del Enfoque por tareas, como se ilustra a continuación.

TAREA 1 – *La traducción de géneros turísticos* (1 hora y 30 minutos)

La tarea 1 se plantea introducir a los estudiantes en las características y especificidades de las manifestaciones discursivas de ámbito turístico desde una perspectiva traductológica. Se emprenderá una reflexión en torno al carácter heterogéneo de dicha tipología textual, que recibe aportaciones de varios ámbitos disciplinares más o menos especializados. Se ahondará en los rasgos marcadamente culturales que la traducción turística presenta así como en las operaciones comparativas por las que aboga el proceso traductor a la hora de abordar realidades geográficas, culturales, sociales y pragmáticas diferentes.

TAREA 2 – *Problemas de traducción y contrastivos* (1 hora y 30 minutos)

La segunda tarea apunta a concienciar al alumnado acerca de los problemas de traducción con los que podrían toparse a lo largo de la actividad traductora. Se proponen ejemplos concretos de la problemática traductológica: falta de conocimiento de la cultura extranjera (antropónimos, museos, instituciones, platos típicos, personajes importantes). Asimismo se plantea la cuestión de los topónimos, pues no todos cuentan con una traducción acreditada en la lengua de llegada. A este respecto, el traductor tiene que desarrollar una marcada sensibilidad lingüística y una competencia traductora *ad hoc*. Último, y no por eso menos importante, en esta tarea se hace hincapié en la variedad temática y textual que conlleva la práctica de la traducción de escritos turísticos: guías, artículos en revistas especializadas, blogs, folletos publicitarios, etc., también desde una óptica contrastiva. De hecho, la comparación interlingüística en el

⁹ El curso de traducción especializada español-italiano impartido a lo largo del curso académico 2015-2016 en la Universidad de Bari, tuvo una duración anual (desde octubre de 2015 hasta mayo de 2016) y contó con 63 horas lectivas totales, dando derecho a la obtención de 9 créditos formativos universitarios. Al final del curso académico está previsto un examen escrito de carácter práctico, esto es, una prueba de traducción especializada español-italiano. La superación de esta primera parte da acceso a la prueba oral sobre teoría y metodología de la traducción especializada, con la que concluye el examen final.

nivel morfosintáctico juega un papel de gran envergadura en el proceso traductor entre lenguas afines.

TAREA 3 – *El proceso de documentación* (1 hora y 30 minutos)

La tercera tarea está dedicada al proceso de documentación entendido como un esmerado proceso de búsqueda de información y selección de fuentes acerca del campo temático tratado, con vistas a facilitar y agilizar las operaciones de traducción. El profesor puede brindar algunas fuentes útiles¹⁰ para dar una idea de cómo recabar la información necesaria, dejando a continuación que sean los estudiantes quienes aprendan a documentarse autónomamente. Esta tarea reviste mucha importancia de cara a la profesionalización de la traducción.

TAREA 4 - *¡Manos a la obra!*

Es en esta tarea donde y cuando los estudiantes llevan a la práctica las habilidades desarrolladas en las tareas anteriores y tienen que dar prueba de la competencia traductora propiamente dicha. Se divide la clase en grupos formados por 4-5 estudiantes y se les presenta el encargo de traducción tal y como ocurriría en un contexto profesional concreto¹¹. Se establece igualmente una temporalización para la entrega del producto final. Para esta parte eminentemente práctica, se ha decidido efectuar la traducción de algunos capítulos de la guía:

- Bares y restaurantes (págs, 26-31);
- Celebraciones (págs. 38-45);
- Fiestas populares (págs. 70-79);
- Horarios (págs. 80-83)

La elección de traducir solo estas partes de la guía se debe tanto a cuestiones meramente temporales como al interés por llevar a cabo un cotejo comparativo entre dos culturas que se tienden a considerar casi idénticas y que en realidad no lo son.

¹⁰ En el caso de la traducción que nos ocupa en este trabajo, se podrían proponer los siguientes enlaces con vistas al proceso de documentación: Ministerio de Industria, Energía y Turismo (<http://www.minetur.gob.es/turismo/es-ES/Paginas/IndexTurismo.aspx>); Turespaña (<http://www.tourspain.es/es-es/Paginas/index.aspx>); Guía Mundial de Viajes (<http://www.guiamundialdeviajes.com/>).

¹¹ Atendiendo al paradigma del aprendizaje cooperativo, se deja que sean los estudiantes quienes gestionen de manera autónoma el proceso de traducción y repartan los papeles entre sí (traductores y revisores).

A continuación, proporcionamos un fragmento extraído del capítulo “Bares y restaurantes” (págs. 26-28) con su correspondiente traducción al italiano en su versión final, a raíz del proceso de evaluación y revisión:

ESPAÑOL	ITALIANO
<p>Bares y restaurantes</p> <p>¿Qué diferencia hay entre un bar y un restaurante? En realidad, la diferencia entre uno y otro no está en todos los casos clara, prueba de ello es que en la fachada de muchos de estos establecimientos hay un cartel que pone “bar restaurante”. Por supuesto, hay una gran distancia entre un lujoso restaurante y un modesto bar, pero también hay bares lujosos y restaurantes más modestos.</p> <p>En cualquier pueblo de España, por pequeño que sea, suele haber algún bar. Y en cualquier ciudad habrá más calles con bares que sin ellos. La abundancia de este tipo de locales responde a una tradición de los españoles: salir a tomar algo. El bar, además de un lugar para beber y comer, es un punto de encuentro en el que la gente suele reunirse con los amigos para charlar, para jugar a las cartas, para ver un partido de fútbol en la tele, etc.</p> <p>[...] ¿Qué tomar?</p> <p>En los bares no sólo se bebe, también se come: se pueden tomar tapas, raciones o bocadillos y en muchos incluso un menú completo. Las tapas y las raciones consisten en lo mismo, sólo se diferencian</p>	<p>Bar e ristoranti</p> <p>Che differenza c'è tra un bar e un ristorante? In realtà tale differenza non è sempre chiara: a riprova di quanto appena detto, nella facciata di molti di questi locali c'è un cartello con su scritto “bar ristorante”. Naturalmente, esiste una grande differenza tra un ristorante di lusso e un bar modesto, così come esistono bar di lusso e ristoranti più spartani.</p> <p>In qualsiasi località della Spagna, indipendentemente dalle sue dimensioni, in genere si trova un bar. Ed in qualsiasi città ci saranno più strade affollate di bar che senza. La presenza massiccia di questi locali è legata a una tradizione tutta spagnola: andare a prendere qualcosa da mangiare. Oltre a configurarsi come un luogo dove si può mangiare e bere, il bar è un punto di aggregazione in cui le persone si incontrano con gli amici per fare due chiacchiere, giocare a carte, guardare una partita di pallone, ecc.</p> <p>[...] Cosa ordinare?</p> <p>Nei bar non solo si ordina da bere ma anche da mangiare: si possono ordinare le <i>tapas</i>¹², <i>raciones</i>¹³ o panini imbottiti e in molti bar è anche possibile consumare un pasto completo. <i>Tapas</i> e <i>raciones</i> sono</p>

¹² Los estudiantes han decidido reproducir en cursiva el término español en la versión italiana, teniendo en cuenta dos factores: en primer lugar, en su lengua no existe una equivalencia exacta de lo que son concretamente las tapas españolas. En segundo lugar, han barajado la hipótesis de que un lector italiano medio sabe qué es una tapa porque la ha probado en algún viaje a España o porque se lo han contado o lo ha visto en la televisión. En todo caso, no se ha decidido ofrecer ninguna explicación en italiano porque el texto aclara este concepto a continuación.

¹³ En este caso también, se ha optado por reproducir en cursiva la palabra en español, porque efectivamente no existe una expresión específica que en italiano identifique lo que es una ración. En este caso tampoco se ha proporcionado una definición en italiano porque se explica en las líneas siguientes.

<p>en la cantidad y en el precio. Las tapas son pequeñas raciones de comida que acompañan a la bebida que se toma y las raciones son cantidades mayores de esa misma comida. Las tapas y raciones pueden ser de patatas bravas, de aceitunas, de croquetas, de tortilla, de pescado, de carne, etc. Cuando no apetece una comida convencional de dos platos y postre, una alternativa común es comer de tapas o ir de tapas. De todos modos, el “tapeo”, que también se llama así, no siempre sustituye al almuerzo o a la cena: con frecuencia sirve más bien para picar algo mientras llega la hora de almorzar o de cenar.</p>	<p>preparate con gli stessi ingredienti, l’única differenza è data dalla quantità e dal prezzo. Le <i>tapas</i> sono piccole porzioni di cibo servite assieme ad una bevanda, mentre le <i>raciones</i> sono delle <i>tapas</i> più abbondanti. Possono essere patate con salsa piccante, olive, crocchette, frittata di patate¹⁴ oppure cibi a base di carne o pesce, ecc. Quando non si ha voglia del tradizionale pasto composto da due portate e un dessert, allora una valida alternativa è andare da un bar all’altro e prendere vari tipi di <i>tapas</i>. Ad ogni modo, questo rito non sostituisce necessariamente il pranzo o la cena: spesso serve per stuzzicare l’appetito in attesa di pranzare o cenare.</p>
---	--

El fragmento seleccionado es ejemplificativo de la problemática traductológica en el campo del lenguaje del turismo, con especial referencia al ámbito culinario. Si bien no se dan problemas especiales en el nivel morfosintáctico, sí pueden plantearse dificultades en el plano léxico-semántico. Efectivamente, el fragmento presenta una serie de términos y expresiones marcados culturalmente (*tapas*, *ir de tapas*, *tapeo*, *raciones*, *patatas bravas*) y es probable que el lector italiano medio no esté familiarizado con esta terminología. Como se desprende a partir de la traducción propuesta, en varios casos los estudiantes han optado por introducir notas con breves explicaciones, en otros, en cambio, han realizado una traducción mediante un calco o préstamo. Esta decisión se ha tomado partiendo del supuesto de que el lector conoce parcialmente la realidad española y que en alguna ocasión puede que haya probado una tapa o por lo menos sabe de qué se trata.

TAREA 5 – *La evaluación* (2 horas)

Esta última tarea se puede calificar de *post-tarea* y consiste en realizar una valoración, antes holística y luego analítica, del trabajo llevado a cabo por los “grupos de traductores”. Para ello, el profesor adoptará una serie de parámetros útiles a la hora de evaluar las traducciones. En el campo de la didáctica de la traducción, se considerarán

¹⁴ Aunque la manera de preparar una tortilla española y una “frittata” italiana difiera, se puede considerar estas dos expresiones como equivalentes, pues proporcionan una idea del tipo de comida en ambos países.

prioritarios cuatro criterios de evaluación: la fidelidad, la eficacia comunicativa, la coherencia y cohesión textuales y la corrección formal. De todos modos, también estimamos viable que se efectúe una “evaluación entre pares” con vistas a la socialización entre grupos. Se pide a los distintos grupos que 1) revisen las traducciones de sus compañeros, 2) aporten las modificaciones/correcciones pertinentes, 3) proporcionen comentarios razonados sobre su revisión. De esta manera, se fomenta el espíritu crítico y la reflexión traductológica de los estudiantes¹⁵. Por último, es oportuno dedicar algunos momentos al proceso de autoevaluación de cara a la formación y enriquecimiento personales de cada estudiante.

A continuación, mostramos de forma esquemática las fichas de evaluación y de autoevaluación elaboradas con vistas a la parte final de la propuesta didáctica:

Ficha de evaluación

Valoración holística:

	1	2	3	4
El estudiante ha participado activamente en clase y ha mostrado interés				
El estudiante ha trabajado y colaborado con el resto de sus compañeros				
El estudiante ha adquirido la metodología idónea para la traducción de textos turísticos				

1: Mucho; 2: Bastante; 3: Poco; 4: Nada

Valoración analítica:

LA TRADUCCIÓN DE GÉNEROS TURÍSTICOS Y SUS PROBLEMAS	1	2	3	4
Se ha familiarizado con la tipología textual abordada				
Ha identificado los ámbitos temáticos que intervienen en la configuración de un texto turístico				
Ha sabido identificar los problemas más acuciantes con vistas al proceso de traducción				
Ha sabido analizar, comentar e interpretar el contenido de un texto turístico español, llevando a cabo una comparación con el contexto italiano				
EL PROCESO DE DOCUMENTACIÓN	1	2	3	4
Ha sabido seleccionar las fuentes de documentación de				

¹⁵ Para esta etapa se usará la misma ficha de evaluación adoptada por el profesor.

forma autónoma				
Ha sabido consultar las fuentes de documentación de forma autónoma				
Ha estado en condiciones de compartir la información recabada con los miembros de su grupo				
EL PROCESO DE TRADUCCIÓN	1	2	3	4
Ha mantenido la fidelidad al texto de partida				
Ha realizado un texto final dotado de eficacia comunicativa				
Ha realizado una traducción coherente y cohesionada				
El texto traducido es correcto a nivel léxico y morfosintáctico				
El producto final se asemeja a la labor de un traductor profesional				

1: Muy bien; 2: Bien; 3: Regular; 4: Mal

Ficha de autoevaluación

Valoración holística:

¿Cómo he trabajado?

	1	2	3	4
He participado activamente en clase y he mostrado interés				
He trabajado y colaborado con mis compañeros				
He adquirido la metodología idónea para la traducción de textos turísticos				

1: Mucho; 2: Bastante; 3: Poco; 4: Nada

Valoración analítica:

LA TRADUCCIÓN DE GÉNEROS TURÍSTICOS Y SUS PROBLEMAS	1	2	3	4
Me he familiarizado con la tipología textual abordada				
He identificado los ámbitos temáticos que intervienen en la configuración de un texto turístico				
He sabido identificar los problemas más acuciantes con vistas al proceso de traducción				
He sabido analizar, comentar e interpretar el contenido de un texto turístico español, llevando a cabo una comparación con el contexto italiano				
EL PROCESO DE DOCUMENTACIÓN	1	2	3	4
He sabido seleccionar las fuentes de documentación de forma autónoma				
He sabido consultar las fuentes de documentación de forma autónoma				
He estado en condiciones de compartir la información recabada con mis compañeros				
EL PROCESO DE TRADUCCIÓN	1	2	3	4
He mantenido la fidelidad al texto de partida				
He realizado un texto final dotado de eficacia comunicativa				
He realizado una traducción coherente y cohesionada				
El texto traducido es correcto a nivel léxico y morfosintáctico				
El producto final se asemeja a la labor de un traductor profesional				
Me he sentido cómodo a la hora de llevar a cabo las labores de traducción				
He sabido abordar la problemática contrastiva				
He consolidado mi metodología de traducción				

1: Muy bien; 2: Bien; 3: Regular; 4: Mal

Consideraciones adicionales:

¿Qué es lo que más me ha gustado de todo el recorrido de aprendizaje?

.....

¿Qué tengo que mejorar?

.....

¿Qué puedo hacer para conseguirlo?

.....

7. A modo de conclusión

En el presente trabajo, nos hemos propuesto señalar las potencialidades pedagógicas que ofrece la adopción de un enfoque basado en objetivos de aprendizaje y en tareas prácticas a la hora de llevar a cabo la didáctica de la traducción entre dos lenguas afines como son el italiano y el español.

Ahora bien, para ir sacando conclusiones es posible destacar algunas de las ventajas más emblemáticas. En primer lugar, el Enfoque por tareas aplicado a la traducción posibilita una metodología de trabajo activa, pues se centra en el estudiante y fomenta un proceso de negociación y colaboración entre el profesor y los estudiantes y entre estos últimos¹⁶. En segundo lugar, se configura como un proceso de aprendizaje pautado, ya que las distintas tareas posibilitadoras se perfilan como pasos previos a la tarea final que, por regla general aunque de forma no prescriptiva, es la traducción de un texto perteneciente a una determinada tipología textual y discursiva. Además, el estudiante aprende mientras lleva a cabo las tareas previstas en el recorrido de aprendizaje y, el hecho de toparse con dificultades de muy diversa índole, desde las puramente lingüísticas hasta las socio-pragmáticas, pasando por cuestiones estilísticas, hace que este desarrolle una competencia estratégica¹⁷ y traductora muy marcada. Al hilo de lo anteriormente expuesto, se lograría una pedagogía centrada en el estudiante,

¹⁶ A. Hurtado Albir, *op. cit.*, 2011, p. 168.

¹⁷ Cf. G. Trovato, “Lengua española y traducción: integración de contenidos lingüísticos y traductológicos en un marco didáctico”, *Ogigia*, 19, 2016, pp. 57-66. La competencia estratégica le permite al estudiante ir adquiriendo estrategias de aprendizaje y traductológicas para luego aplicarlas en el mercado de la traducción profesional.

donde los conceptos de responsabilización y autonomía de aprendizaje adquieren una importancia especial. Todo esto, en última instancia, prevé la introducción de tareas de evaluación tanto para el estudiante como para el profesor¹⁸.

8. Referencias bibliográficas

CALVI, Maria Vittoria, (2006). *Lengua y comunicación en el español del turismo*. Madrid: Arco/Libros.

----, (2009). “El lenguaje del turismo”, en Maria Vittoria CALVI *et ali.*: *Las lenguas de especialidad en español*. Roma: Carocci editore, 199-224.

ESTAIRE, Sheila y ZANÓN, Javier, (1994). *Planning classwork. A task based approach*. Oxford: Heinemann.

HURTADO ALBIR, Amparo, (dir.) (1996). *La enseñanza de la traducción*. Col. Estudios sobre la traducción, 3, Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.

----, (1999). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.

----, (1999). “Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes”. En Amparo HURTADO ALBIR, (dir.): *Enseñar a traducir*, Madrid: Edelsa, 8-58.

----, (2011). (quinta edición revisada) *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.

MARTÍN SÁNCHEZ María Teresa, (2011). “Dificultades de traducción en los textos turísticos”. En Javier SANTIAGO GUERVÓS, Hanne BONGAERTS, Jorge SÁNCHEZ IGLESIAS: *Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje*

¹⁸ Siguiendo a Hurtado Albir (1999), estas tareas de evaluación pueden ser de tipo formativo en tanto que el estudiante aprende a evaluarse a sí mismo y desde el punto de vista del profesor, este reflexiona sobre su labor didáctica y puede evaluar su enseñanza.

del español L2-LE, Salamanca: Centro Virtual del Instituto Cervantes (Actas del XXI Congreso Internacional de la ASELE), 571-583.

NUNAN, David, (1989). *Designing Tasks for the Communicative Classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.

----, (1996). *El diseño de tareas para la clase comunicativa*. Cambridge: Cambridge University Press.

SUAU JIMÉNEZ, Francisca, (2010). *La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa)*. Madrid: Arco/Libros.

TROVATO, Giuseppe, (2012). “El papel de la traducción en la enseñanza del español a itálofonos: hacia algunas pautas orientativas y metodológicas”. *marcoELE* 15, 1-15.

----, (2016). “Lengua española y traducción: integración de contenidos lingüísticos y traductológicos en un marco didáctico”. *Ogigia* 19, 57-66.

ZANÓN, Javier, (1990). “Los enfoques por tareas para la enseñanza de las lenguas extranjeras”. *Cable* 5, 19-27.

Sitografía

Ministerio de Industria, Energía y Turismo (<http://www.minetur.gob.es/turismo/es-ES/Paginas/IndexTurismo.aspx>).

Turespaña (<http://www.tourspain.es/es-es/Paginas/index.aspx>).

Guía Mundial de Viajes (<http://www.guiamundialdeviajes.com/>)

